



PROGRAMA E CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO DE DISCIPLINA

Disciplina: **LITERATURA: TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO**

Código: **PLE4050**

Nº de créditos: **04 (quatro)**

Carga horária: **60 horas/aula**

Professor responsável: **Dr^a Liliam Cristina Marins**

Semestre/ano:

Turma: **ME/DO**

EMENTA: Discussão de temas referentes à transposição de textos literários-fontes (em língua materna ou estrangeira) para textos traduzidos e/ou adaptados, focalizando a formação do leitor em vista às interfaces culturais envolvidas no processo.

OBJETIVOS:

Geral: Discutir a transformação de textos literários para textos traduzidos e/ou adaptados.

Específicos:

1. Problematizar os termos "tradução" e "adaptação" em suas interfaces culturais.
2. Analisar transformações inter ou intralinguais de textos literários e as implicações culturais das opções do tradutor/adaptador.
3. Problematizar a formação do leitor em face do contato com textos literários traduzidos e/ou adaptados.

PROGRAMA:

1. Os termos "tradução" e "adaptação";
2. As opções do tradutor / adaptador e suas implicações culturais;
3. Traduções, adaptações e identidade;
4. O leitor e os textos traduzidos e/ou adaptados.

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:

1. Resenhas e seminários de textos teóricos e críticos (0.0 a 3.0, peso 1) e
2. Confecção de texto em formato de artigo científico abordando as questões teórico-críticas discutidas na disciplina (0.0 a 7.0, peso 1).

A nota final será obtida mediante a somatória das notas 1 e 2.

BIBLIOGRAFIA:

AMORIM, Lauro Maia. **Tradução e Adaptação**. Encruzilhadas da textualidade em *Alice no País das Maravilhas*, de Lewis Carroll, e *Kim*, de Rudyard Kipling. São Paulo: Editora UNESP, 2005.

AMORIM, Lauro Maia. Tradução & identidade. In: AMORIM, Lauro Maia; RODRIGUES, Cristina Carneiro; STUPIELLO, Érika (org.). **Tradução & perspectivas teóricas e práticas**. 1. ed. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015, p. 155-182.

ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução** - a teoria na prática. São Paulo, Ática, 1986.

BENJAMIN, Walter. **A tarefa-renúncia do tradutor**. Tradução de Susana Lages. Belo Horizonte: FALE/UFGM, 2008.

CLÜVER, Claus. Inter textus/inter artes/inter media. **Aletria**: revista de estudos de literatura, Belo Horizonte, v. 6, p. 11-42, 2006.

DERRIDA, Jacques. A estrutura, o signo e o jogo no discurso das ciências humanas. In: DERRIDA, J. **A escritura e a diferença**. São Paulo: Editora Perspectiva, 2002, 229-249.

DERRIDA, Jacques. **Torres de Babel**. Tradução de Junia Barreto. Minas Gerais: Ed. da UFGM, 2005.

DINIZ, Thaís Flores Nogueira. **Literatura e Cinema**: Da semiótica à tradução cultural. Ouro

Preto: UFOP, 1999.

FISH, Stanley. **Is there a text in this class?** Trad. Rafael Eugeni o HOYOS-ANDRADE. *Alfa*, São Paulo, 36: 189-206, 1992.

HATTNER, Alvaro. Quem mexeu no meu texto? observações sobre literatura e sua adaptação para outros suportes textuais. **Revista Brasileira de Literatura Comparada**, n.16, p.145-155, 2010.

HATTNER, Alvaro. Literatura, cinema e outras arquiteturas textuais. **Itinerários**, Araraquara, n. 36, p.35-44, jan./jun. 2013.

HUTCHEON, Linda. **Uma teoria da adaptação**. Florianópolis: Editora UFSC, 2011.

MCFARLANE, Brian. It Wasn't Like That in the Book. In: Welsh, James; Lev, Peter. **The Literature/Film Reader: Issues of Adaptation**, 1 ed., p. 3 – 14, 2007.

MILTON, John. Tradução & adaptação. In: AMORIM, Lauro Maia; RODRIGUES, Cristina Carneiro; STUPIELLO, Érika (org.). **Tradução & perspectivas teóricas e práticas**. 1. ed. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015, p. 17- 43.

VENUTI, L. **Escândalos da Tradução**. Bauru: EDUSC, 2002.

Profª Drª Liliam Cristina Marins
- Assinatura -